Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubogi odzywa się błagalnie, a bogaty odpowiada surowo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ubogi odzywa się błagalnie, a bogaty odpowiada surowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ubogi prosi pokornie, ale bogaty odpowiada surowo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ubogi pokornie mówi; ale bogaty odpowiada surowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek ubogi z prośbami mówi, ale bogaty surowie odpowiada. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Płaczliwie prosi ubogi, lecz bogacz twardo odpowiada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ubogi odzywa się błagalnie, a bogacz odpowiada surowo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biedny zanosi błagalne prośby, bogaty odpowiada wyniośle. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ubogi prosi pokornie, a bogaty szorstko odpowiada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ubogi przemawia błagalnie, bogaty odpowiada surowo. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biedny przemawia błagalnie, a bogaty odpowiada zuchwale. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ubogi wypowiada błagania, lecz bogaty odpowiada surowo. |

1. 1) Ww. 23 i 24 brak w G. [↑](#footnote-ref-2)